

Сложности перевода имен собственных в художественных произведениях жанра городское фэнтези (на материале книжного цикла Кассандры Клэр «Орудия смерти»)

Научный руководитель – Осетрова Ольга Игоревна

Власова Ольга Олеговна

Выпускник (бакалавр)

Ульяновский государственный университет, Институт международных отношений,
Ульяновск, Россия

E-mail: furia14@mail.ru

Имя собственное - это универсальная функционально-семантическая категория имен существительных, особый тип словесных знаков, предназначенный для выделения и идентификации единичных объектов [1. С.155]. Существует множество видов имен собственных, в частности: антропонимы, топонимы, зоонимы, мифонимы и т.д. [2] Существуют также и разные способы перевода имен собственных, в частности, транскрипция, транслитерация, описательный перевод, уподобляющий перевод, калькирование и транспозиция. [] Наконец, существуют факторы, которые необходимо учитывать при переводе, такие, как фактор благозвучия, фактор тождества имени и адаптация к грамматической системе принимающего языка.

Изобилие имен собственных является неотъемлемой частью городского фэнтези. При создании волшебного мира авторы щедро пользуются антропонимами, топонимами и мифонимами.

В книжном цикле «Орудия смерти» [] антропонимы образуют самую большую группу имен собственных (33% от всех онимов).

Клэр вводит в повествование большое количество имен и фамилий (84% от общего количества антропонимов). К. Клэр сохраняет наиболее распространенную в англоязычной культуре модель именования персонажей «личное имя+фамилия»: Robert Lightwood, Sebastian V. Также часто встречаются имена собственные, состоящие только из имени собственно-го: Patrick, Oscar, а также модель «титул+личное имя+ (фамилия)»: Lord Sebastian, Baron Hotsc

При переводе **антропонимов** чаще всего использовались методы **транскрибирования** и **транслитерации**.

Следует быть внимательным при работе с англоязычным текстом, в котором содержатся европейские имена собственные неанглийского происхождения. В этом случае при передаче имен не действуют, конечно, правила англо-русской транскрипции, а необходимо учитывать правила практической транскрипции с языка оригинала. Так, следующие две фамилии:

Valentine Morgenstern- Валентин Моргенштерн

Kriegsmesse- Крейгмессер

Имеют немецкое происхождение, и, соответственно, при переводе следует руководствоваться правилами немецко-русской транскрипции.

Эвфоническая передача (принцип благозвучия)

Фамилия **Herondale** - Герондейл при транслитерировании подверглась **модификации**. В данном случае имеет место **отступление от общих правил транскрипции**. В русском языке сложилась традиция передачи начального слога **her** - в английских именах и фамилиях, транскрибируя его без использования буквы *x*, чтобы не создать неприятных звукосочетаний. Вместо нее используется буква *г*.

Следует отметить, что именно при переводе фамилий преимущественно использовался метод транскрибирования. При переводе имен предпочтение отдавалось транслитерированию.

Также в текстах книг можно встретить некоторые имена латинского происхождения. Здесь следует следовать традиции перевода латинских имен:

Tiberius- Тиберий

Octavius- Октавий

В представленных примерах латинские имена с окончанием на *-ius* приобретают в русском склоняемое окончание - ий.

Изобилие топонимов - одна из отличительных черт жанра городское фэнтези. Поэтому не удивительно, что именно топонимы по численности занимают второе место, следуя сразу после антропонимов (26% от общего количества всех использованных онимов). При работе с топонимами следует придерживаться общих рекомендации по переводу названий географических объектов:

1. Выбор устоявшегося названия, поиск названия по географическим справочникам

2. В случае отсутствия устоявшегося названия, следует использовать прямой перевод названия или его части с помощью словарных определений

3. Если не удалось определить устоявшееся название и отсутствует возможность словного перевода названия или его части, следует применять практическую транслитерацию с исходного языка. При необходимости применить комбинационный метод, предполагающий применение нескольких методов для отдельных частей названия.

Третью большую группу имен собственных образуют мифонимы (13% от общего числа использованных онимов), что тоже является отличительной особенностью жанра фэнтези.

Транслитерация использовалась в 22% от всех мифонимов в подборке:

Ifrit- ифрит

Grigori- Григори

Hobgoblin- хобгоблин

Транскрибирование - 31% от всех мифонимов в подборке:

Faerie- Фейри

brownie- брауни

Kwan Yin- Гуаньинь

Калькирование - 28% от всех мифонимов в подборке:

Shadowhunter- Сумеречный охотник

the Night Children- Дети ночи

В случае с последним, названным выше мифонимом в контексте также используется **семантический аналог** Нежить.

Сложнее всего обстоят дела в случаях, когда при переводе необходимо **создать новое слово**. В придуманном мире Клэр словом **mundane** Сумеречные охотники называют обычных людей, в которых не течет кровь Ангела, и которые не обладают Видением - способностью видеть Сумеречных охотников и Институты - резиденции Сумеречных охотников-, которые скрыты от людских глаз особыми чарами и защитными рунами. Поэтому, чтобы донести до читателя замысел автора, слово **mundane** было переведено как **примитивный**. Вместе с тем, в некоторых вариантах перевод можно встретить такой вариант перевода, как «мирянин», что нельзя признать удачным решением.

В заключении отметим, что жанр городское фэнтези в последнее десятилетие получил широчайшую популярность в России, что привело к спросу на переводы подобных текстов с английского на русский. Однако качество переводов, зачастую, оставляет желать лучшего. Во многом это связано именно с отсутствием качественного перевода имен собственных, которые и задают атмосферу волшебного мира.

Источники и литература

- 1) Виноградов, В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). / В.С. Виноградов. — М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. — 224 с.
- 2) Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур: Монография / Д.И. Ермолович. — М.: Р. Валент, 2001. — 200 с.
- 3) Казакова Т.А. Практические основы перевода. - СПб.: Союз, 2002.